

Entendendo o Milagre e a Essência da Acupuntura
(Tong Xuan Zhi Yao Fu)
通玄指要賦



Escrito por Hanqing Dou

Registrado por Wu Gao, da Dinastia Ming (1529) em :
Coleção de Tratados Proeminentes sobre Acupuntura e Moxabustão

Traduzido para Inglês por Pharm Tao
Versão para o Português : Ephraim Ferreira Medeiros

www.medicinachinesaclassica.org

Nota Importante: O texto traduzido é uma tradução livre e não-acadêmica. Como em toda tradução vinda de textos clássicos é muito possível que haja várias imprecisões e erros devido a dificuldade em se traduzir o chinês clássico. Por conta disso não deve ser tomada como um guia direto de aplicação clínica sem antes passar por pesquisas comparativas e estudos complementares.

Os poemas e canções de acupuntura geralmente expressam de maneira resumida e de fácil memorização a visão ou experiência clínica de um doutor ou um pequeno grupo de uma época específica da história da Medicina Chinesa. Portanto em certos casos existem dezenas ou até centenas de variações de prescrições para uma mesma moléstia dependendo de vários fatores (época da China, localidade, linha de pensamento dos doutores, etc). Com prescrições de ervas isso se torna ainda mais evidente, mas nem por isso fica dispensável o estudo ou até memorização de algumas das principais canções e poemas da Acupuntura. Eram formas de transmissão do conhecimento e experiência clínica acumulada daqueles doutores para seus discípulos.

Nosso intuito não é o de traduzir academicamente esses trabalhos e sim dar ao estudante uma visão geral tanto da forma de construção dessas canções quanto do seu conteúdo.

通玄指要賦

必[bì] 欲[yù] 治病[zhì bìng] , 莫如[mò rú] 用[yòng] 針[zhēn] 。

Para o tratar doenças,

Nada é melhor do que usar a acupuntura.

巧[qiǎo] 運[yùn] 神[shén] 機[jī] 之[zhī] 妙[miào] , 工[gōng] 開[kāi] 聖[shèng] 理[lǐ] 之[zhī] 深[shēn] 。

Habilmente aplique os métodos milagrosos,

Elucide com sucesso os princípios profundos.

外[wài] 取[qǔ] 砭[biān] 針[zhēn] , 能[néng] 蠲[juān] 邪[xié] 而[ér] 輔[fǔ] 正[zhèng] ; 中[zhōng] 含[hán] 水[shuǐ] 火[huǒ] , 善[shàn] 回[huí] 陽[yáng] 而[ér] 倒[dǎo] 陰[yīn] 。

Usar as agulhas externamente,

Pode fortalecer a energia vital (Zheng Qi) e remover os fatores patogênicos;

Aplicando os princípios de água (para resfriar) e fogo (para aquecer), internamente,

Pode ser bom para ajustar as deficiências ou excessos de Yin e Yang

原[yuán] 夫[fū] 絡[lào] 別[bié] 支[zhī] 殊[shū] , 經[jīng] 交[jiāo] 錯[cuò] 綜[zōng] 。

Identificar as diferenças entre os meridianos e colaterais,

É como distinguir valas, lagoas, correjos e vales,

Ou encontrar as semelhanças com as montanhas, oceanos, colinas e florestas.

或[huò] 溝[gōu] 渠[qú] 溪[qī] 谷[gǔ] 以[yǐ] 歧[qí] 異[yì] , 或[huò] 山[shān] 海[hǎi] 丘陵[qiū líng] 而[ér] 隙[xì] 共[gòng] 。

Embora pareça difícil de compreender as diferentes escolas de medicina,

Os princípios básicos podem ser resumidos.

斯[sī] 流派[liú pài] 以[yǐ] 難[nán] 睽[kuí] , 在[zài] 條[tiáo] 綱[gāng] 而[ér] 有[yǒu] 統[tǒng] 。 理[lǐ] 繁[fán] 而[ér] 昧[mèi] , 縱[zōng] 補瀉[bǔ xiè] 以[yǐ] 何[hé] 功[gōng] ? 法[fǎ] 捷[jié] 而[ér] 明[míng] , 自[zì] 迎[yíng] 隨[suí] 而[ér] 得[dé] 用[yòng] 。

Através da classificação do metucioso e compreensão da complexidade,
Os efeitos de tonificação ou purgação podem ser conhecidos;
Encontrando métodos rápidos e simples,
As técnicas de tonificação e sedação podem ser usadas.

且[qiě] 如[rú] 行[xíng] 步[bù] 難[nán] 移[yí] , 太[tài] 沖[chōng] 最[zui] 奇[jī] 。
Por exemplo, para dificuldades de locomoção,
Taichong (F 3) ¹ tem os efeitos mais milagrosos.

人[rén] 中[zhōng] 除[chú] 脊[jǐ] 膂[lǚ] 之[zhī] 強[qiáng] 痛[tòng] , 神[shén] 門[mén]
去[qù] 心[xīn] 性[xìng] 之[zhī] 呆[dāi] 痴[chī] 。
Renzhong (VG 26) remove a rigidez e dor na coluna e pescoço,
Shenmen (C 7) cura demência na mente.

風[fēng] 傷[shāng] 項[xiàng] 急[jí] , 始[shǐ] 求[qiú] 於[yū] 風[fēng] 府[fǔ] ;
頭暈[tóu yūn] 目[mù] 眩[xuàn] , 要[yāo] 覓[mì] 於[yū] 風[fēng] 池[chí] 。
Para rigidez no pescoço causada pelo vento,
Comece o tratamento no Fengfu (VG 16);
Para tonturas e visão turva,
Encontrar a melhor solução no Fengchi (VB20).

耳[ěr] 閉[bì] 須[xū] 聽[tīng] 會[huì] 而[ér] 治[zhì] 也[yě] , 眼[yǎn] 疼[téng] 則[zé]
合[hé] 谷[gǔ] 以[yǐ] 推[tuī] 之[zhī] 。
Para surdez nos ouvidos,
Tinghui (VB 2) é necessário para curar,
Para a dor nos olhos,
Hegu (IG 4) pode ser usado para melhorar.

胸[xiōng] 結[jiē] 身[shēn] 黃[huáng] , 取[qǔ] 涌[yǒng] 泉[quán] 而[ér] 即可[jí kě] ;
腦[nǎo] 昏[hūn] 目[mù] 赤[chì] , 瀉[xiè] 攢[cuán] 竹[zhú] 以便[yǐ biàn] 宜[yí] 。
Rigidez (plenitude) do tórax e icterícia,
Escolher Yongquan (R 1) é ótimo;
Tonturas e olhos vermelhos,
Purgar Zanzhu (B 2) é fácil e agradável.

若[ruò] 兩[liǎng] 肘[zhǒu] 之[zhī] 拘[jū] 攣[luán] , 仗[zhàng] 曲[qū] 池[chí] 而[ér]
平[píng] 掃[sǎo] 。 四肢[sì zhī] 之[zhī] 懈[xiè] 惰[duò] , 凭[píng] 照[zhào] 海[hǎi]
以[yǐ] 消除[xiāo chú] 。

Para rigidez muscular nos dois cotovelos,
Confie em Quchi (IG 11) para remover totalmente;
Para fraqueza e imobilidade nos quatro membros,
Depende do Zhaohai (R 6) para remover .

牙[yá] 齒[chǐ] 痛[tòng] , 呂[lǚ] 細[xì] 堪[kān] 治[zhì] ; 頸項[jǐng xiàng] 強[qiáng]
ng] , 承[chéng] 漿[jiāng] 可[kě] 保[bǎo] 。
Para dor de dente,
Taixi (R3) pode tratar;
Para dor e rigidez no pescoço e na cabeça,
Chengjiang (VC 24) pode salvar.

太白[tài bái] 宣[xuān] 道[dào] 於[yū] 氣[qì] 沖[chōng] , 陰[yīn] 陵[líng] 開[kāi] 通[tōng]
ōng] 於[yū] 水[shuǐ] 道[dào] 。

Taibai (BP 3)² de libera e leva o fluxo de Qi através do Qichong (E 30),
Yinling (BP 9)³ abre e drena o Qi através do Shuidao (E 28).

腹[fù] 而[ér] 脹[zhàng] , 奪[duó] 內[nèi] 庭[tíng] 以[yǐ] 休[xiū] 遲[chí] ; 筋[jīn]
轉而[zhuǎn ér] 疼[téng] , 瀉[xiè] 承[chéng] 山[shān] 之[zhī] 在[zài] 早[zǎo] 。
Para flatulência e distensão abdominal,
Não atrasar a limpeza e use Neiting (E 44);
Para cólicas e dores,
Purge logo no Chengshan (B 57).

大[dà] 抵[dī] 腳[jiǎo] 腕[wǎn] 痛[tòng] , 解[jiě] 愈[yù] ; 膝[xī] 疼[téng] , 陰[yīn]
市[shì] 能[néng] 醫[yī] 。

A maioria das dores no tornozelo,
Podem ser aliviadas com Kunlun (B 60);
Artrite e dor do quadril e joelhos,
Podem ser tratadas com Yinshi (E 33).

癩[xián] 發[fā] 顛[diān] 狂[kuáng] 兮[xī] , 憑[píng] 後[hòu] 溪[qī] 而[ér] 料[liào] 理[lǐ] , 瘡[nüè] 生[shēng] 寒[hán] 熱[rè] 兮[xī] , 仗[zhàng] 間[jiān] 使[shǐ] 以[yǐ] 扶持[fú chí] 。

Para epilepsia mania, e depressão,
Use Houxi (ID 3) para tratar da raiz;
Para a malária e febre com calafrios,
Confie em Jianshi (Pc 5) para melhorar.

期[qī] 門[mén] 罷[bà] 胸[xiōng] 滿[mǎn] 血[xiě] 膨[péng] 而[ér] 可[kě] 已[yǐ] , 勞[láo] 宮[gōng] 退[tuì] 胃[wèi] 翻[fān] 心[xīn] 痛[tòng] 以[yǐ] 何[hé] 疑[yí] ?
Qimen (F 14) pode remover a sensação de plenitude no peito,
Bem como a distensão do abdômen, devido à estagnação de sangue;
Laogong (Pc 8) pode parar de vômitos e dor no coração,
Não há dúvida sobre isso ?

稽[jī] 夫[fū] 大[dà] 敦[dūn] 去[qù] 七[qī] 疝[shàn] 之[zhī] 偏[piān] 疼[téng] , 王[wáng] 公[gōng] 謂[wèi] 此[cǐ] ; 三[sān] 裡[lǐ] 卻[què] 五[wǔ] 勞[láo] 之[zhī] 羸[léi] 瘦[shòu] , 華佗[huà tuó] 言[yán] 斯[sī] 。

Oh, Dadun (F 1) pode remover o alargamento unilateral do testículo,
Dr. Wang⁴ disse isso em seu famoso livro;
Sanli (E 36) pode eliminar a fraqueza dos Cinco Zang⁵,
O médico "mágico" Hua Tuo⁶ disse isso.

腕[wàn] 骨[gǔ] 祛[qū] 黃[huáng] , 然[rán] 谷[gǔ] 瀉[xiè] 腎[shèn] 。

Sabe-se que Wangu (ID 4) pode remover a icterícia,
Rangu (R 2) pode purgar e limpar o calor do Rim.

行[xíng] 間[jiān] 治[zhì] 膝[xī] 腫[zhǒng] 腰[yāo] 疼[téng] , 尺[chǐ] 澤[zé] 去[qù] 肘[zhǒu] 疼[téng] 筋[jīn] 急[jí] 。

Xingjian (F 2) pode tratar inchaço no joelho e doenças oculares,
Chize (P 5) pode remover a dor de cotovelo, rigidez dos músculos e imobilidade da articulações.

目[mù] 昏[hūn] 不[bù] 見[jiàn] , 二[èr] 間[jiān] 宜[yí] 取[qǔ] ; 鼻塞[bí sè] 無[wú] 聞[wén] , 迎[yíng] 香[xiāng] 可[kě] 引[yǐn] 。

Para visão turva e falta de acuidade visual,
Erjian (IG2) é adequado;
Para o congestionamento do nariz e da incapacidade para sentir aromas,
Yingxiang (IG 20) pode curar.

肩[jiān] 井[jǐng] 除[chú] 兩[liǎng] 臂[bì] 濕[shī] 痛[tòng] 難[nán] 任[rèn] , 絲[sī] 竹 [zhú] 空[kōng] 療[liáo] 偏[piān] 頭[tóu] 疼[téng] 不[bù] 忍[rěn] 。

Jianjing (VB 21) cura a imobilidade dos braços,
Sizhu (TA 23) trata fortes dores de cabeça e insuportável.

咳嗽[ké sou] 寒[hán] 痰[tán] , 列[liè] 缺[quē] 堪[kān] 憑[píng] ; 眇[chī] 冷[lěng] 淚[lèi] , 臨[lín] 位[wèi] 尤[yóu] 準[zhǔn] 。

Tosse com catarro tipo frio
Lieque (P 7) pode curar;
Corrimento e as lágrimas frias nos olhos,
Linqi (VB 15) é especialmente bom.

髕[kuān] 骨[gǔ] 將腿[tuǐ] 疼[téng] 以[yǐ] 祛[qū] 殘[cán] , 腎[shèn] 俞[yú] 把[bǎ] 腰 [yāo] 疼[téng] 而[ér] 瀉[xiè] 盡[jìn] 。

Kuangu (E 34) pode aliviar a dor e ferimentos nas pernas,
Shenshu (B 23) pode remover todas as dores na região lombar.

越[yuè] 人[rén] 治[zhi] 尸[shī] 厥[jué] 於[yū] 會[huì] 維[wéi] , 隨手[suí shǒu] 而[ér] 蘇[sū] ; 文[wén] 伯[bó] 瀉[xiè] 死[sǐ] 胎[tāi] 於[yū] 三[sān] 陰[yīn] , 應[yīng] 針 [zhēn] 而[ér] 墮[duò] 。

Na história, Bian Que⁷ tratava síncope com Baihui (VG 20),
E o príncipe retornou imediatamente de volta para vida;
Wenbo⁷ usou Yinjiao (BP 6) para retirar um feto morto,
E ele foi expulso imediatamente.

所[suǒ] 謂[wèi] 諸[zhū] 痛[tòng] 為[wéi] 實[shí] , 諸[zhū] 麻[má] 曰[yuē] 虛[xū] 。

Os sábios observam dormência e dor,
Diferenciam plenitude e o excesso assim como a deficiência.

實[shí] 則[zé] 自[zì] 外[wài] 而[ér] 入[rù] 也[yě] , 虛[xū] 則[zé] 自[zì] 內[nèi] 而[ér] 出[chū] 與[yǔ] !

Se for plenitude ou excesso,
Os fatores patogênicos são provenientes do exterior,
Se for a deficiência,
Os distúrbios são provenientes do sangue e interior.

是[shì] 故[gù] 濟[jì] 母[mǔ] 而[ér] 裨[bì] 其[qí] 不[bù] 足[zú] , 奪[duó] 子[zǐ] 而[ér] 平[píng] 其[qí] 有[yǒu] 餘[yú] 。

Por conseguinte, reforçar a mãe no ciclo dos Cinco Elementos para tonificar as deficiências,

Reduzir o filho no ciclo dos Cinco Elementos para equilibrar o excesso de Qi.

觀[guān] 二十七[èr shí qī] 之[zhī] 經[jīng] 絡[lào] , 一[ī] 一[yī] 明[míng]
辨[biàn] ; 據[jù] 四[sì] 百[bǎi] 四[sì] 之[zhī] 疾[jí] 証[zhèng] , 件[jiàn] 件[jiàn] 皆
[jiē] 除[chú] 。

Observar cuidadosamente os vinte e sete canais ⁸, um por um,
Pode ajudar a curar quatrocentas e quatro doenças ⁹, todas elas.

故[gù] 得[dé] 夭[yāo] 枉[wǎng] 都[dōu] 無[wú] , 躋[jī] 斯[sī] 民[mín] 於[yū]
壽[shòu] 域[yù] ; 幾[jī] 微[wēi] 已[yǐ] 判[pàn] , 彰[zhāng] 往[wàng] 古[gǔ] 之[zhī]
玄[xuán] 書[shū] 。

Então ninguém vai morrer quando ainda jovem,
As pessoas vão se beneficiar na terra da longevidade;
Esclarecer os detalhes para tomar a decisão correta,
Esclarecer os mistérios da história.

又[yòu] 聞[wén] 心[xīn] 胸[xiōng] 病[bìng] ,
求[qiú] 掌[zhǎng] 後[hòu] 之[zhī] 大[dà] 陵[líng] ; 肩[jiān] 背[bèi] 痛[tòng] , 責[zé]
肘[zhǒu] 前[qián] 之[zhī] 三[sān] 裡[lǐ] 。

Para mais exemplos,
Se alguém tem doenças no coração e no tórax,
Procurá-las no Dalin (Pc 7) posterior à palma;
Para problemas no ombro e nas costas,
Ajuste no Sanli (IG 10) anterior ao cotovelo.

冷[lěng] 痺[bì] 腎[shèn] 敗[bài] , 取[qǔ] 足[zú] 陽[yáng] 明[míng] 之[zhī] 土[tǔ] ,
臍[qí] 連[lián] 腹[fù] 痛[tòng] , 瀉[xiè] 足[zú] 少[shǎo] 陰[yīn] 之[zhī] 水[shuǐ] 。

Para artralgia de tipo frio e insuficiência renal,
Utilize o meridiano de Yangming do pé (Estômago-Terra);
Para dor abdominal,
Purgar a água no meridiano da Shaoyin do pé (Rim-Água).

脊[jǐ] 間[jiān] 心[xīn] 後者[hòu zhě] , 針[zhēn] 中[zhōng] 渚[zhǔ] 而[ér] 立[lì] 瘡
[quán] ; 脅[xié] 下[xià] 肋[lèi] 邊[biān] 者[zhě] 、 刺[cì] 陽[yáng] 陵[líng] 而[ér] 即
[jí] 止[zhǐ] 。

Quando as doenças está nas espinhas e coração,
Agulhar Zhongzhu (TA 3) pode curar imediatamente;
Se as doenças são na área de hipocondrio,
Puncionar Yangling (VB 34) pode detê-las precocemente.

頭[tóu] 項[xiàng] 痛[tòng] , 擬[nǐ] 後[hòu] 溪[qī] 以[yǐ] 安然[ān rán] ; 腰[yāo] 腳
[jiǎo] 疼[téng] , 在[zài] 委[wēi] 中[zhōng] 而[ér] 已[yǐ] 矣[yǐ] 。

Para dor de cabeça e pescoço,
Escolher Houxi (ID 3) seria seguro;
Para dor lombar,
Selecionar Weizhong (B 40) seria ótimo.

夫[fū]用[yòng]針[zhēn]之[zhī]士[shì]，於[yū]此[cǐ]理[lǐ]苟[gǒu]能[néng]明[míng]焉[yān]，收[shōu]祛[qū]邪[xié]之[zhī]功[gōng]，而[ér]在在乎[zài hu]捻[niǎn]指[zhǐ]。

Para aqueles que usam a acupuntura,
Se eles podem compreender claramente estes princípios,
Então a realização da eliminação dos fatores patogénicos,
torna-se viável apenas através da manipulação das agulhas.

Notas:

1. Nesta tradução, a pontos de acupuntura são especificados primeiramente por seus nomes em Pinyin primeiro, e então na sua nomenclatura no formato de sigla .
2. Segundo a Teoria dos Cinco Elementos, Taibai (SP 3) pertence ao baço-Terra, e assim pode gerar o pulmão-Metal.
3. Yinling (SP 9) is connected with the path of Water, which can nourish everything. Yinling (SP 9) é conectado com o caminho da água, que pode nutrir tudo.
4. Dr. Tao Wang of the Tang Dynasty (618-907). Dr. Wang was the author of a well-known book Medical Secrets of An Official (Wai Tai Mi Yao).
Dr. Tao Wang da Dinastia Tang (618-907). Dr. Wang foi o autor do famoso livro 外台秘要(外[wài]台[tái]秘[mì]要[yāo])
5. Cinco Zang: Fígado, Coração, Baço, Pulmão e Rim.
6. Hua Tuo era um dos médicos mais destacados TCM na história chinesa, tendo sido chamado de “médico mágico” ao longo da história.
7. Bian Que (5 ° século, aC) e Wenbo Xu foram dois dos mais conhecidos médicos na história chinesa. Um caso famoso tratado por Bian Que foi quando ele trouxe o príncipe Guo de volta à vida usando apenas a acupuntura, enquanto todos os outros médicos pensaram que o príncipe já estava morto há tempos (na realidade ele estava em coma). Dr. Wenbo Xu, uma vez tratou com uma mulher trabalho de parto difícil. Ele salvou a vida da mulher e removeu o feto morto apenas por aplicação da acupuntura.
8. Vinte e sete canais: 12 canais / acrescidos dos 15 meridianos colaterais (luo).
9. Referindo-se a todos os tipos de doenças.

